

эффективность лексикографической базы; (в) Отображение важных языковых единиц; (г) Эффективная словарная статья; (д) Компьютеризация словаря.

Ключевые слова: методические основы, электронный словарь, словарная статья, лексикографическая база, важные языковые единицы.

I.Serdyuk,

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv

METHODOLOGICAL FUNDAMENTALS OF CREATING AN ELECTRONIC DICTIONARY OF JAPANESE

The article deals with five methodical principles based on which the electronic dictionaries which are used in institutes of higher education of Ukraine should be created, according to the author. These dictionaries may be created by teachers as well as students who are interested in it and are dedicated to help the students who are studying Philology master Japanese language. The author considers to following to be methodical principles: (a) Compliance of the electronic dictionary with learning conditions; (b) High effectiveness of the lexicographical base; (c) Representation of essential language units; (d) Effectiveness of dictionary entry; (e) Computerization of the dictionary.

Key words: methodical principles, electronic dictionary, dictionary entry, lexicographical base, essential language units.

УДК 81-139

В.Федянина,

Московский городской педагогический университет, Москва

СТРАТЕГИЯ ПРОЕКТИРОВАНИЯ СТРУКТУРЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ИСТОРИЯ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА И ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИФИЛОЛОГИЮ»

Автор статьи читает курс лекций и ведет семинарские занятия по дисциплине «История японского языка» введение в специфилологию» для студентов, которые получают специальность «методика преподавания иностранных языков и культур» и изучают японский язык как основной.

Цель курса состоит в том, чтобы дать представление об изменениях, которые происходили в японском языке на протяжении всего его развития. В связи с этим в курсе ставятся следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными тенденциями и направлениями развития японского языка в тесной связи с историей народа и его культурой;*
- раскрыть закономерности развития японского языка как определенной системы с древнейших времен по настоящее время (т.е. взаимосвязь подсистем языка – фонетических, грамматических и лексических – в разные периоды развития языка).*

– ознакомить студентов с определенным фактическим материалом по истории развития фонетики, лексики, грамматики и письменности.

Ключевые слова: история японского языка, программа учебной дисциплины, периодизация, структуризация материала.

Очевидно, что эти цель и задачи, а также количество часов, отводимых данной дисциплине (32 аудиторных часов в 6 семестре, из них 18 – лекции, 14 – семинары), накладывают ограничения на обстоятельность изложения. Пытаясь структурировать материал для его максимального освещения и усвоения, мы обратились к уже имеющемуся опыту по проектированию дисциплины «История языка введение в спецфилологию» (английский, немецкий, китайский). Мы обнаружили 2 основных подхода: 1) представление материала в контексте синхронных срезов; 2) представление материала в диахронической перспективе.¹ Первый заключается в том, чтобы дать систематическое описание рассматриваемых явлений на всех уровнях языковой структуры в разные периоды развития языка. Второй предлагает описание (как правило, выборочное, ввиду ограниченного количества аудиторных часов) процессов и явлений, которые оказались существенными для развития данного языка и понимания его состояния в наше время.

Мы отдали предпочтение первому подходу (представление материала в контексте синхронных срезов), что обусловлено доступной литературой по данному вопросу. Насколько автору известно, учебное пособие или монография на русском языке, посвященные истории японского языка на всей оси его существования, отсутствуют. Большинство отдельных периодов в истории японского языка описано в работах Н.А. Сыромятникова [Сыромятников 2002а], [Сыромятников 2002б], [Сыромятников 2010а], [Сыромятников 2010б]. Его работы, впервые изданные в 60-е – 80-е годы прошлого столетия, являются основополагающими в данной области в российском японоведении. В них освещена почти вся история японского языка, включая формирование японского языка как общенационального. Однако в них не описан язык XIII-XV вв. и современный японский язык после второй половины XIX в. Основные этапы становления звукового строя японского языка описывает В.В. Рыбин [Рыбин 2012]. Существуют работы по письменному классическому китайскому языку *камбун* и письменному старояпонскому языку *бунго* [Маевский 1991], [Бреславец 2004], [Торопыгина, Маранжян 2001]. История письменности изложена в работе Судо Кадзуаки, переведенной на русский язык [Судо 2005]. В.М. Алпатов по типовой схеме, предложенной Институтом языкознания АН СССР, описывает старый и современный японский язык [Алпатов 1997: 305-361].

¹ Приводим ссылки на учебные программы данной дисциплины, иллюстрирующие различные подходы:

учебная программа дисциплины «История языка и введение в спецфилологию (английский язык)» Тюменского государственного университета http://www.umk.utmn.ru/?section=discipline&spy_id=654&d_id=21985&dh_id=28828&specialize_id=

учебная программа дисциплины «История языка и введение в спецфилологию (немецкий язык)» Смоленского гуманитарного университета http://nt2.shu.ru:9500/ist_yaz_spezfilol/%C8%F1%F2%EE%F0%E8%FF%20%FF%E7%FB%EA%E0%20%E8%20%E2%E2%E5%E4%E5%ED%E8%E5%20%E2%20%F1%EF%E5%F6%F4%E8%EB%EE%EB%EE%E3%E8%FE_umk.Pdf

Существуют – не многочисленные – англоязычные работы по истории японского языка, по отдельным его периодам и подсистемам [Bentley 2001], [Komai, Rohlich 1991], [Martin 1987], [Shibatani 1990] и др.

На японском языке написано огромное количество работ, посвященных истории японского языка как сложной системы, а также рассмотрению его отдельных периодов или подсистем на том или ином историческом отрезке. Ввиду необходимости излагать материал в сжатом виде, мы отдавали предпочтение обзорным работам и учебным пособиям [Акияма 2003], [Дои 1975], [Окумори 2010], [Судзуки, Хаяси 2000] и др. В связи с тем, что развитие такой подсистемы, как грамматика, специально не рассматривается в русскоязычной литературе, мы также обращались к истории грамматики СугимотоЦутому [Сугимото 1970-1971].

В трудах Н.А. Сыромятникова и использовавшихся нами работах на японском языке рассматриваются языковые подсистемы на разных периодах развития языка. Как уже указывалось, именно это обусловило наш подход к изложению материала в контексте синхронных срезов.

Выбор такого подхода поставил задачу периодизации японского языка. Существует несколько способов разделения истории японского языка на периоды, что обусловлено критериями периодизации (по политической истории, по различным внутриязыковым показателям).

В нашем курсе в основу периодизации мы положили фонетические и грамматические критерии, предложенные Н.А. Сыромятниковым² и СугимотоЦутому [Сугимото 1970: 4] и вслед за ним выделяем следующие периоды:

- древнеяпонский язык (III-VIII вв.),
- классический японский язык (IX-XI вв.),
- старояпонский язык (XII-XIV вв.),
- новояпонский язык (XV- первая половина XIX вв.),
- современный японский язык (со второй половины XIX).

Отметим, что различие в периодах, предложенных Н.А. Сыромятниковым и СугимотоЦутому, заключается в том, что первый относит XII в.³ к классическому японскому, а второй – к следующему периоду. Кроме того, СугимотоЦутому считает рубежом между старояпонским и новояпонским языками XIV в.⁴, а Н.А. Сыромятников – XV в. У последнего мы также позаимствовали названия периодов на русском языке.

В результате весь курс лекций разбит на пять тем, соответствующих основным периодам в истории японского языка. Встает задача систематизации и изложения материала внутри темы, т.е. внутри периода.

Поскольку основными составными компонентами языка считаются его звуковое оформление, грамматический строй и словарный состав, лекционные курсы и учебники по истории европейских языков, как правило, описывают изменения фонетического

² Н.А. Сыромятников не предлагает периодизацию в какой-либо отдельной работе. Мы восстановили ее на основании его трудов [Сыромятников 2010а: 3-7], [Сыромятников 2010б: 3-8].

³ В политической истории XII в. – это период «инсэй», т.е. правление отрекшихся государей-монахов.

⁴ XIV в. (за исключением первой трети) – это период Северного и Южного дворов (Намбукутё) в политической истории Японии.

строю, грамматического строя и словарного состава того или иного языка. В связи с особенностями японского письма возникла необходимость описывать изменения письменности в нашем лекционном курсе. Кроме того, рассмотрение каждого периода предваряется обзором исторических событий того времени. Таким образом, каждый из периодов рассматривается нами по следующему плану: основные исторические события периода, фонетика, письменность, лексика, грамматика. В учебниках и учебных пособиях по истории европейских языков лексика, как правило, рассматривается в последнюю очередь. Мы же, вслед за Н.А. Сыромятниковым и японскими учеными, описываем ее перед разделом грамматики.

Переходим к принципам и критериям отбора учебного материала для изучения в рамках отдельной подсистемы. Основная проблема, возникающая при этом, – сжатие материала, или, иными словами, выбор ключевых проблем и глубина их освещения. Следующая проблема – выработка единой системы описания и использование единой терминологии. Выбор ключевых проблем продиктован нашим личным пониманием их важности и в этом смысле может быть назван субъективным. Однако само формирование авторских подходов к отбору разбираемых вопросов определялось развитием лингвистических знаний в отечественной и японской науке, поэтому достаточно непредвзято. Главная методологическая посылка при изложении материала заключается в том, что язык описывается как системно-структурное образование, состоящее из ряда взаимосвязанных и взаимозависимых подсистем и уровней. Поскольку автор данной дисциплины опирается в основном на труды Н.А. Сыромятникова, то использован его формальный метод в описании подсистем языка.

Основные исторические события рассматриваются с точки зрения их влияния на языковую ситуацию в стране.

В разделе «Фонетика» рассматриваются система гласных и система согласных, структура слога; акцентуация не описывается.

В разделе «Письменность» характеризуются системы письма и их соотношение на каждом отрезке времени. Вопросы письменности тесно связаны с фонетикой. Именно поэтому проблемы орфографии в европейских языках рассматриваются в разделе фонетика. Мы же говорим о расхождении между звучанием и написанием слова в данном разделе.

В разделе «Лексика» изучается наличие различных слоев лексики; их использование в зависимости от стиля речи и др.; дифференциация по стилям в одном слое лексики; роль заимствований.

При описании грамматического материала излагается так, чтобы показать общий характер развития грамматического строя японского языка: стремление к уточнению грамматических значений и упрощению морфологии предикатов [Сыромятников 2010б: 6]. В связи с этим не проводится деление на морфологию и синтаксис, т.к. роль морфологии в выражении грамматических значений нередко переходит к синтаксису. Основное внимание уделяется грамматическим классам слов и грамматическим категориям.

Диалекты не рассматриваются. Отмечаются лишь различия между западными и восточными диалектами новояпонского языка; указывается на процесс борьбы и одновременной конвергенции диалектов, важный для создания языковой нормы современного языка.

Очевидно, что разделение на подсистемы внутри того или иного исторического периода в некоторой степени условно. Это объясняется тем, что язык описывается как системно-структурное образование, в котором изменения в одном уровне могут привести к изменениям в других уровнях и даже кардинально перестроить систему языка в целом. В случае таких взаимосвязанных изменений в том или ином разделе неизбежно затрагивается материал другого раздела.⁵

Кроме того, поскольку на основании описания языка отдельного периода у студентов должно возникнуть понимание характерных черт и этапов развития японского языка, приходится рассматривать историю языковой системы в целом. Это делается путём сравнения синхронных срезов в истории системы языка и выявления их преемственности. Т. о., в изучении языка диахрония и синхрония не противопоставляются, а дополняют и обогащают друг друга.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Алпатов В.М.* Японский язык. – Языки мира. Монгольские языки. Тунгусо-маньчжурские языки. Японский язык. Корейский язык. М., 1997. – 408 с.
2. *Бреславец Т.И.* Старописьменный язык традиционной японской культуры / Т.И. Бреславец. – Владивосток: Издательство ДВГУ, 2004. – 216 с.
3. *Маевский Е.В.* Учебное пособие по старописьменному японскому языку (бунго). – М.: Изд-во МГУ, 1991. – 127 с.
4. *Рыбин В.В.* Фонетика японского языка. – СПб.: Гиперион, 2012. – 344 с.
5. *Судо, Кадзуаки.* Японская письменность от истоков до наших дней. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 139 с.
6. *Сыромятников Н.А.* Древнеяпонский язык. – 2-е изд. – М.: «Восточная литература» РАН. Серия: Языки народов Азии и Африки, 2002. – 176 с.
7. *Сыромятников Н.А.* Классический японский язык. – 2-е изд. – М.: «Восточная литература» РАН. Серия: Языки народов Азии и Африки, 2002. – 152 с.
8. *Сыромятников Н.А.* Становление новояпонского языка. – М.: Издательство ЛКИ. Серия: Языки народов мира, 2010. – 312 с.
9. *Сыромятников Н.А.* Развитие новояпонского языка. – 2-е изд. – М.: Издательство ЛКИ. Серия: Языки народов мира, 2010. – 304 с.
10. Хрестоматия по истории японской литературы: в 2-х тт. / Сост. М.В. Торопыгина, К.Г. Маранждян. – СПб: Гиперион, 2001. – 216 с., 268 с.
11. *Bentley, John R.* A descriptive grammar of early old Japanese prose. Leiden; Boston; Koln: Brill, 2001. – 306 p.
12. *Komai, Akira; Rohlich, Thomas H.* An introduction to Classical Japanese. – Tokyo, Bonjinsha, 1991. – 261 p.
13. _____

⁵ Приведем пример зависимости двух подсистем, фонетической и грамматической. Фонетические изменения вспомогательного глагола - む, присоединявшегося в первой основе, были связаны с переходом глаголов от 4-хступенчатого спряжения к 5-тиступенчатому, современному, спряжению. Рассмотрим глагол 書く, к отрицательной (первой) основе которого присоединен вспомогательной глагол - む: 「かかむ」 → 「かかん」 → 「かかう」 → 「かこう」 (kakamu→kakan→kaku→kakoo). Последняя форма 「かこう」 (kakoo) представляет собой вновь появившуюся форму глагола, называемую сегодня «повелительной основой».

14. *Martin, Samuel E.* The Japanese Language Through Time. – New Haven: Yale University Press, 1987. – 964p.
15. *Shibatani, Masayoshi.* The Languages of Japan. – Cambridge: Cambridge University Press, 1990. – 428 p.
16. Рикайсиясуйкобун (Понятные старые тексты) / Под.ред. Акияма Кэн. – Токио: Бунъэйдо, 2003. – 366 с.
17. *Дои Тадао, Такэси Морита.* Кокугосиёсэцу (Очерк истории родного языка). – Токио: Сьобункансюппан, 1975. – 264 с.
18. *Окумори Такуя.* Нихонго-но рэкиси (История японского языка). – Токио: Бунсёдо, 2010. – 332 с.
19. *Сугимото Цutomу.* Нихонгорикисибунтэнсирон (Очерк по истории грамматики японского языка): в 2-х тт. – Токио: Изд-во университета Васэда, 1970-1971. – 193 с., 371 с.
20. Гайсэцунихон-го гаку (Обзор исследований японского языка) / Под ред. Судзуки Кадзукико и Хаяси Ооки. – Токио: Мэйдзисёин, 2000. – 352 с.

В.Федяніна,

Московський міський педагогічний університет, Москва

СТРАТЕГІЯ ПРОЕКТУВАННЯ СТРУКТУРИ УЧБОВОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ІСТОРІЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ І ВСТУП ДО СПЕЦФІЛОЛОГІЇ»

Автор статті читає курс лекцій і веде семінарські заняття з дисципліни «Історія японської мови і вступ до спеціаліології» для студентів, які отримують спеціальність «методика викладання іноземних мов та культур» і вивчають японську мову як основну.

Мета курсу полягає у тому, щоб надати уявлення про зміни, які траплялися у японській мові протьюгом усього його розвитку. У зв'язку із цим у курсі ставляться наступні завдання:

- *ознайомити студентів із основними тенденціями і напрямками розвитку японської мови у тісному зв'язку із історією народу та його культурою;*
- *розкрити закономірності розвитку японської мови як певної системи з давніх часів по сучасний час (тобто, взаємозв'язок підсистем мови – фонетичних, граматичних і лексичних – у різні періоди розвитку мови).*
- *ознайомити студентів із певним фактичним матеріалом з історії розвитку фонетики, лексики, граматики і писемності.*

Ключові слова: історія японської мови, програма навчальної дисципліни, періодизація, структуризація матеріалу.